

A Typology of Case Through Translation

Michael Cysouw

or:

How to Compare Like with Like

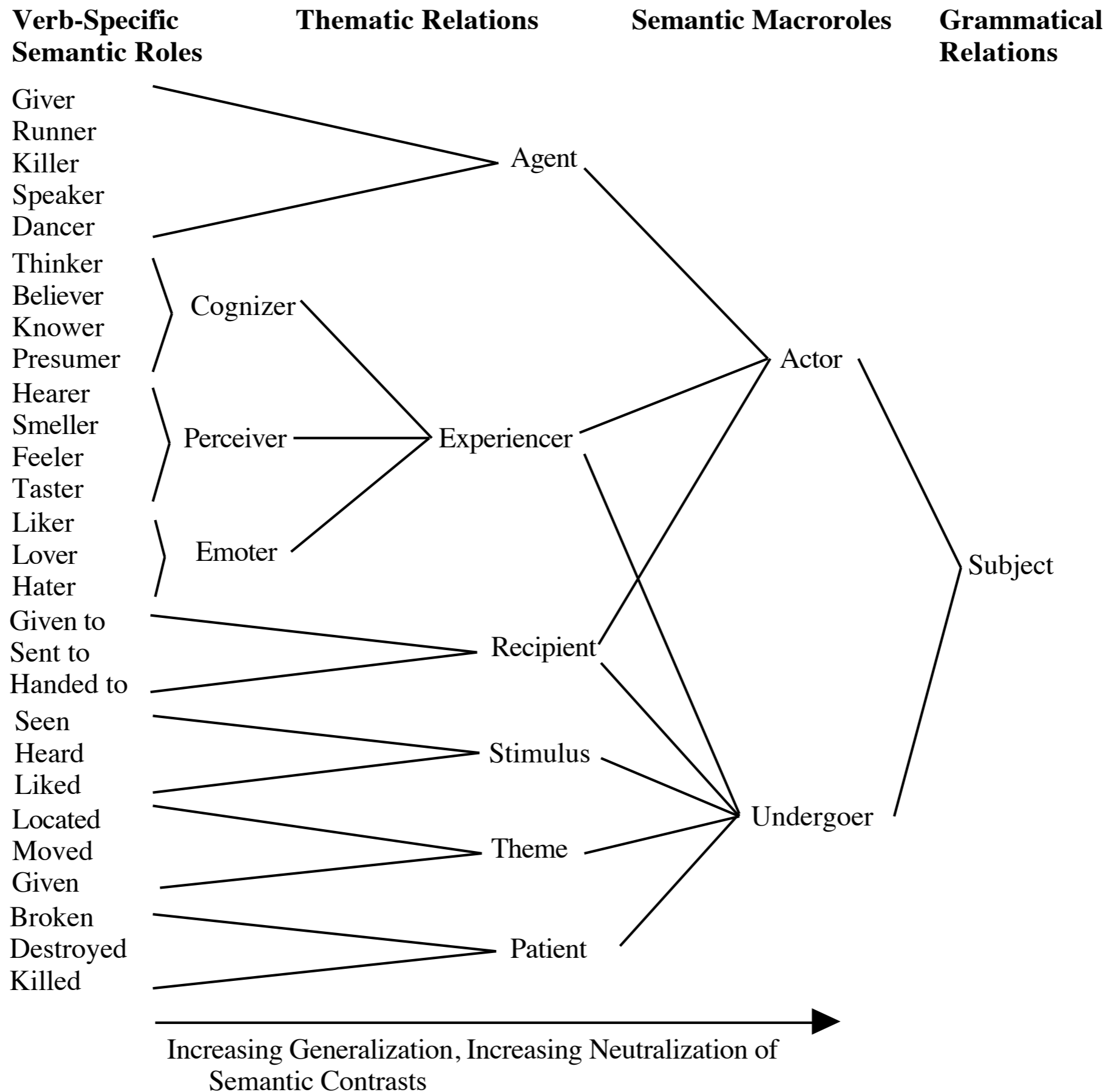
Michael Cysouw

“How can we be sure that the data which we select from the languages in the sample form a coherent body of facts?”

(Stassen 2011: 90)

“In several respects, the formation of a cross-linguistic data base for a typological research project can be compared to the making of a translation”

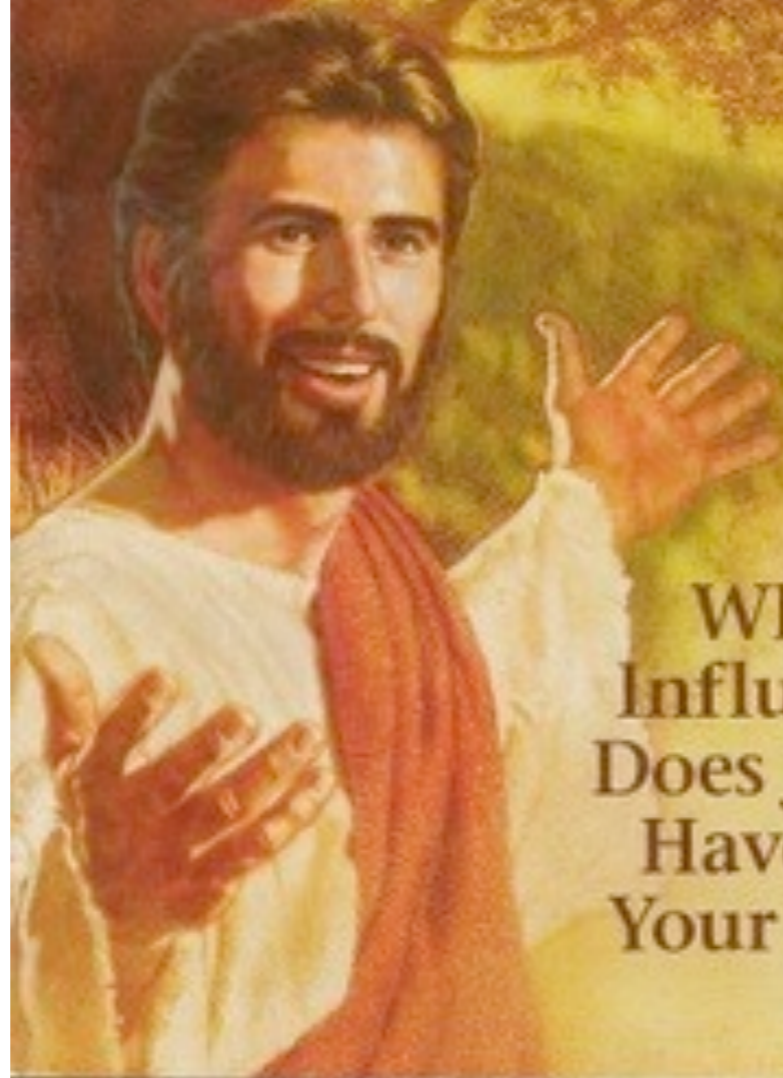
(Stassen 1997: 617)



DECEMBER 1, 2011

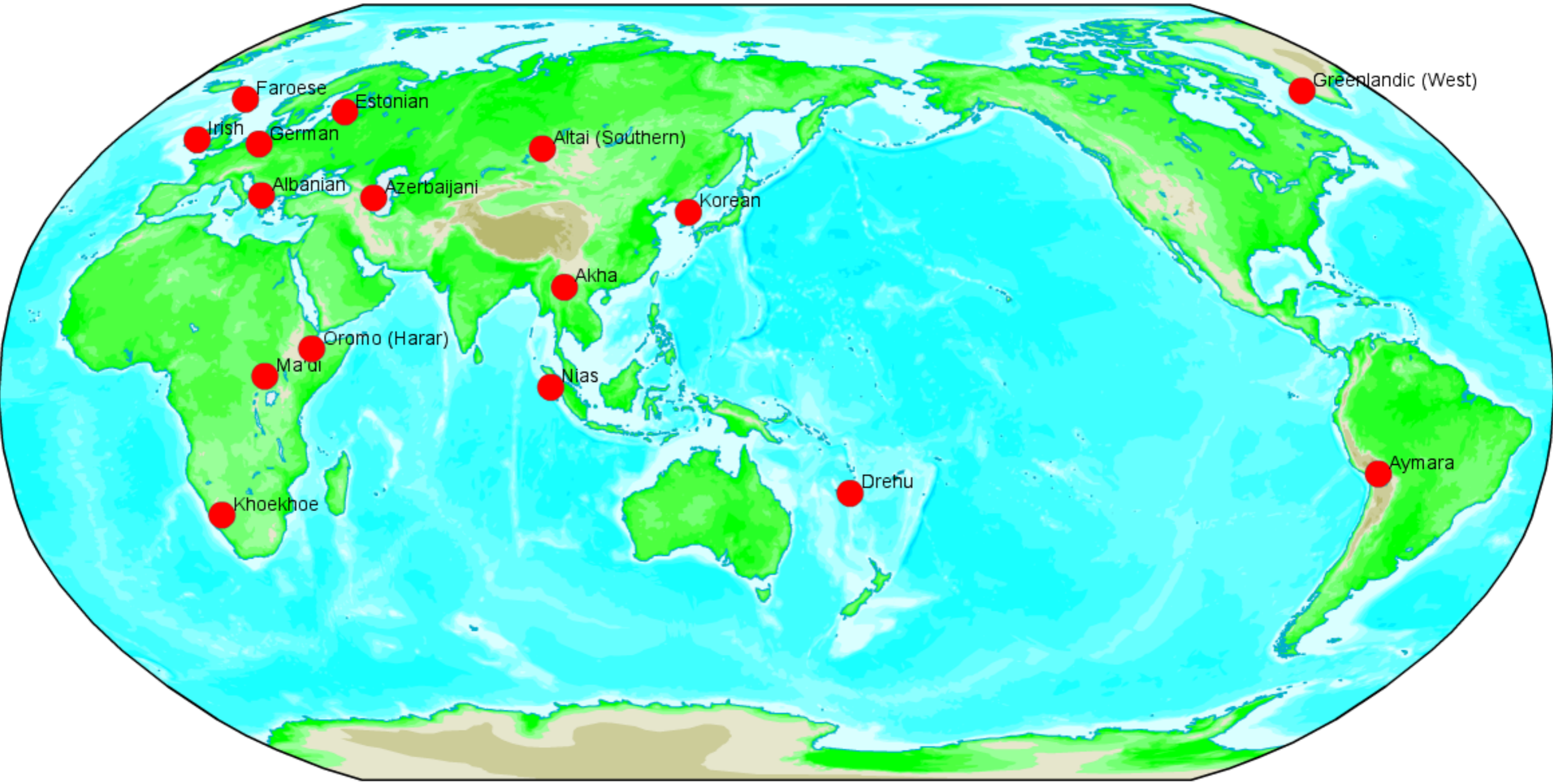
THE WATCHTOWER

ANNOUNCING JEHOVAH'S KINGDOM



What
Influence
Does **Jesus**
Have on
Your Life?

- 1 What important information is contained in the Bible?
- 2 Who is the Bible's author?
- 3 Why should you study the Bible?
- 4 The Bible is a precious gift from God.
- 5 The Bible alone tells us what we must do to please God.
- 6 The Bible was written by some 40 different men over a period of 1,600 years, beginning in 1513 B.C.E.
- 7 So God in heaven, not any human on earth, is the Author of the Bible.
- 8 God made sure that the Bible was accurately copied and preserved.
- 9 More Bibles have been printed than any other book.
- 10 Not everyone will be happy to see you studying the Bible, but do not let that stop you.
- 11 But the Bible tells us that there is only one TRUE God.
- 12 But when the Bible was written, the name Jehovah appeared in it some 7,000 times
- 13 God is a Spirit, says the Bible.
- 14 The Bible reveals Jehovah's personality to us.
- 15 The Bible tells us that he is also merciful, kind, forgiving, generous, and patient.
- 16 We learn about God from creation and from the Bible.
- 17 Another way we can learn about God is by studying the Bible.
- 18 By disobeying God's command, the first man, Adam, committed what the Bible calls sin.
- 19 This is what the Bible refers to as the ransom.
- 20 Some of your loved ones may become very angry because you are studying the Bible.
- 21 What is the Bible's view of separation and of divorce?
- 22 The Bible says that a husband is the head of his family.
- 23 Parents need to spend time with their children and study the Bible with them,
- 24 When marriage mates have problems getting along together, they should try to apply Bible counsel.
- 25 The Bible urges us to show love and to be forgiving.
- 26 But God does not approve of them if they come from false religion or are against Bible teachings.
- 27 The only two birthday celebrations spoken of in the Bible were held by persons who did not worship Jehovah.
- 28 The Bible teaches that only a few people are on the narrow road to life.
- 29 The Bible foretold that after the death of the apostles, ...
- 30 True Christians love one another, respect the Bible, and preach about God's Kingdom.
- 31 Another mark of true religion is that its members have a deep respect for the Bible.
- 32 They try to live by the Bible in their everyday life.
- 33 The Bible is the basis for what is taught.
- 34 By now you have learned many good things from the Bible.

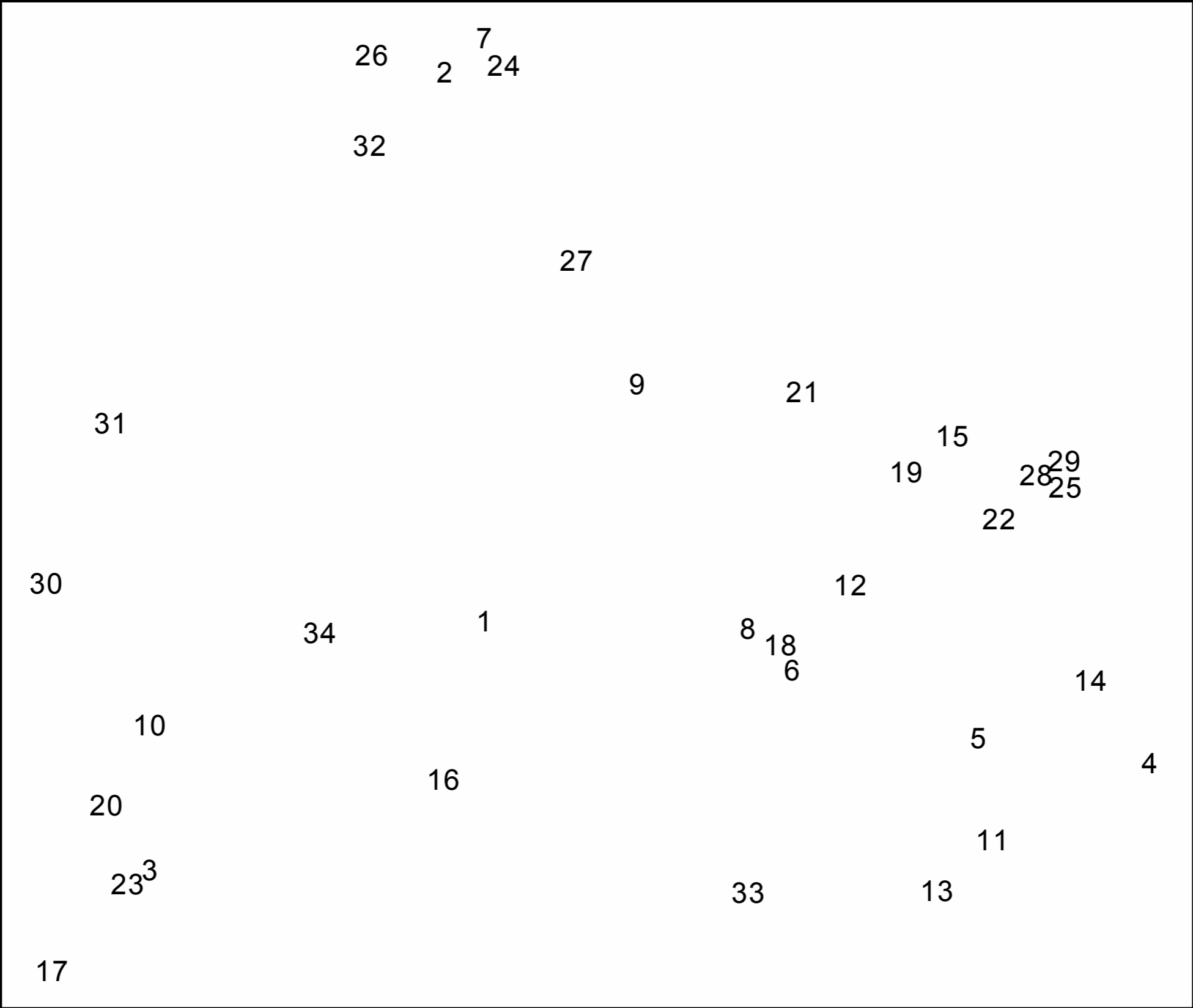


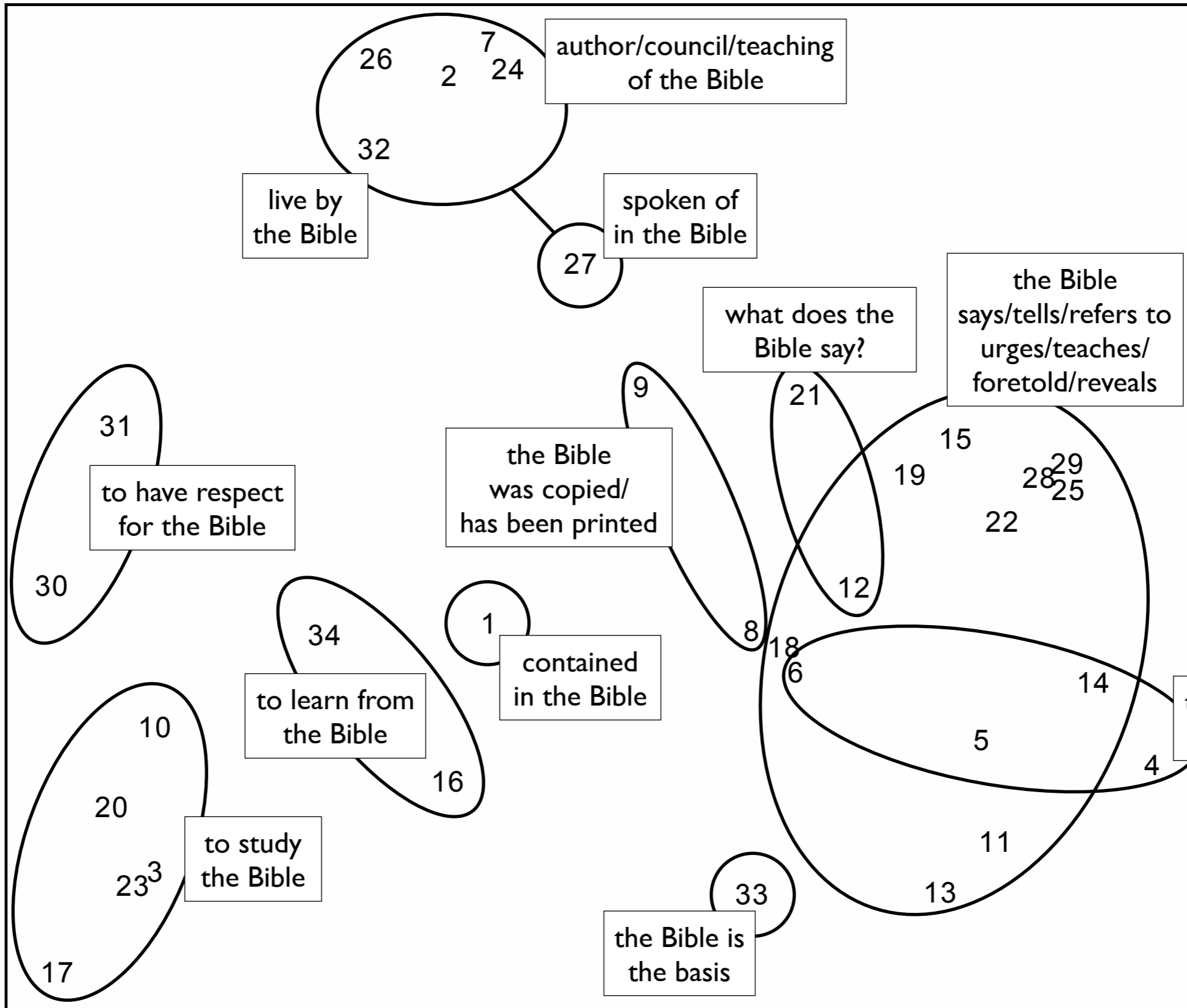
- Faroese
- Estonian
- Irish
- German
- Albanian
- Azerbaijani
- Altai (Southern)
- Korean
- Akha
- Nias
- Khoekhoe
- Oromo (Harar)
- Maui
- Drehu
- Aymara
- Greenlandic (West)

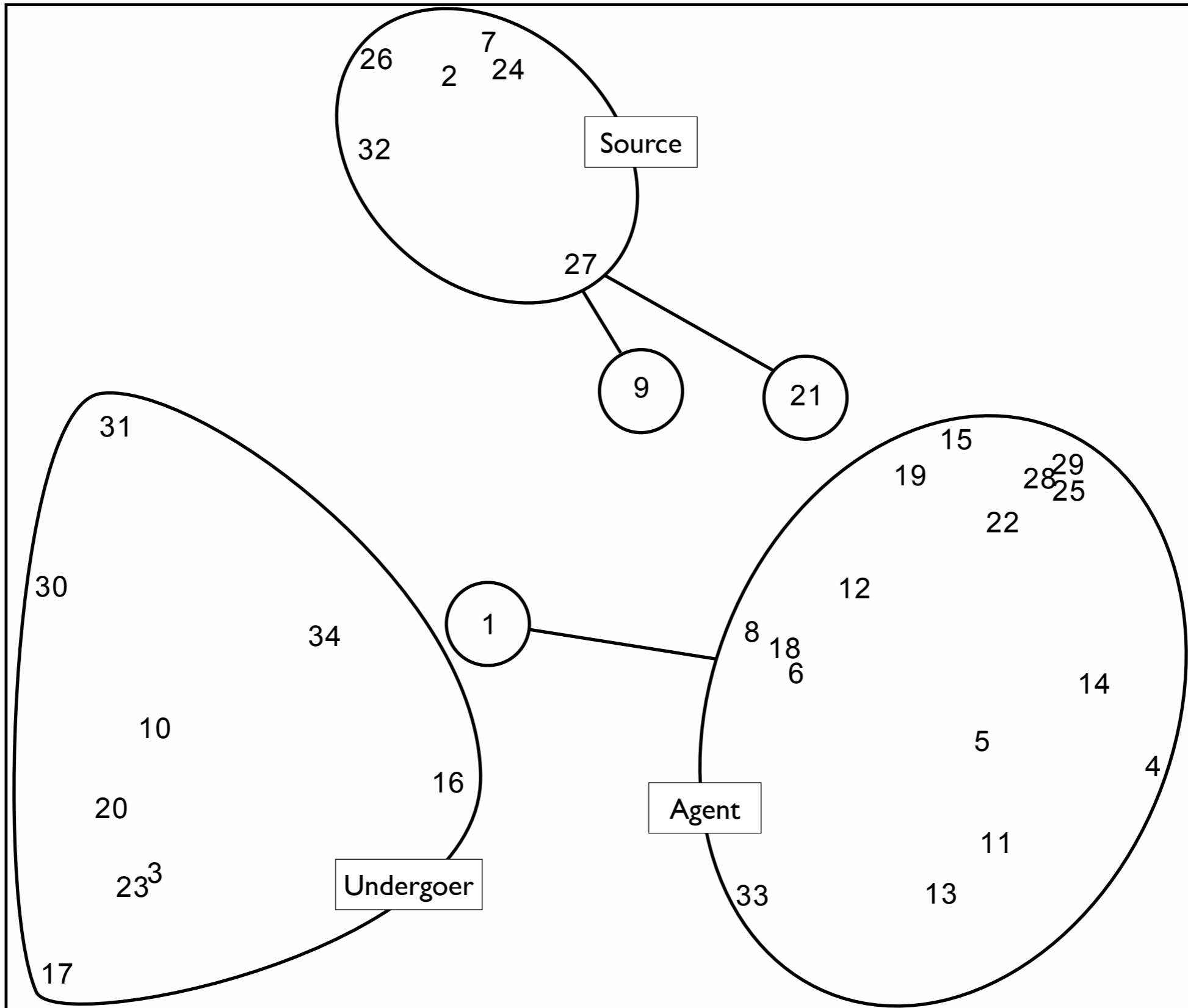
| Albanian | Faroese | Estonian | Greenlandic |
|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>bibla</i> Nominative | <i>biblian</i> Nominative | <i>piibel</i> Nominative | <i>biibilip</i> Ergative |
| <i>biblën</i> Accusative | <i>bibliuna</i> Accusative | <i>piiblit</i> Partitive | <i>biibli</i> Absolutive |
| <i>biblës</i> Genitive/Dative | <i>bibliunnar</i> Genitive | <i>piibli</i> Genitive | <i>biibilmik</i> Instrumental |
| ... | <i>bibliuni</i> Dative | <i>piiblis</i> Inessive | <i>biibilmi</i> Locative |
| | ... | <i>piiblist</i> Elative | ... |
| | | ... | |

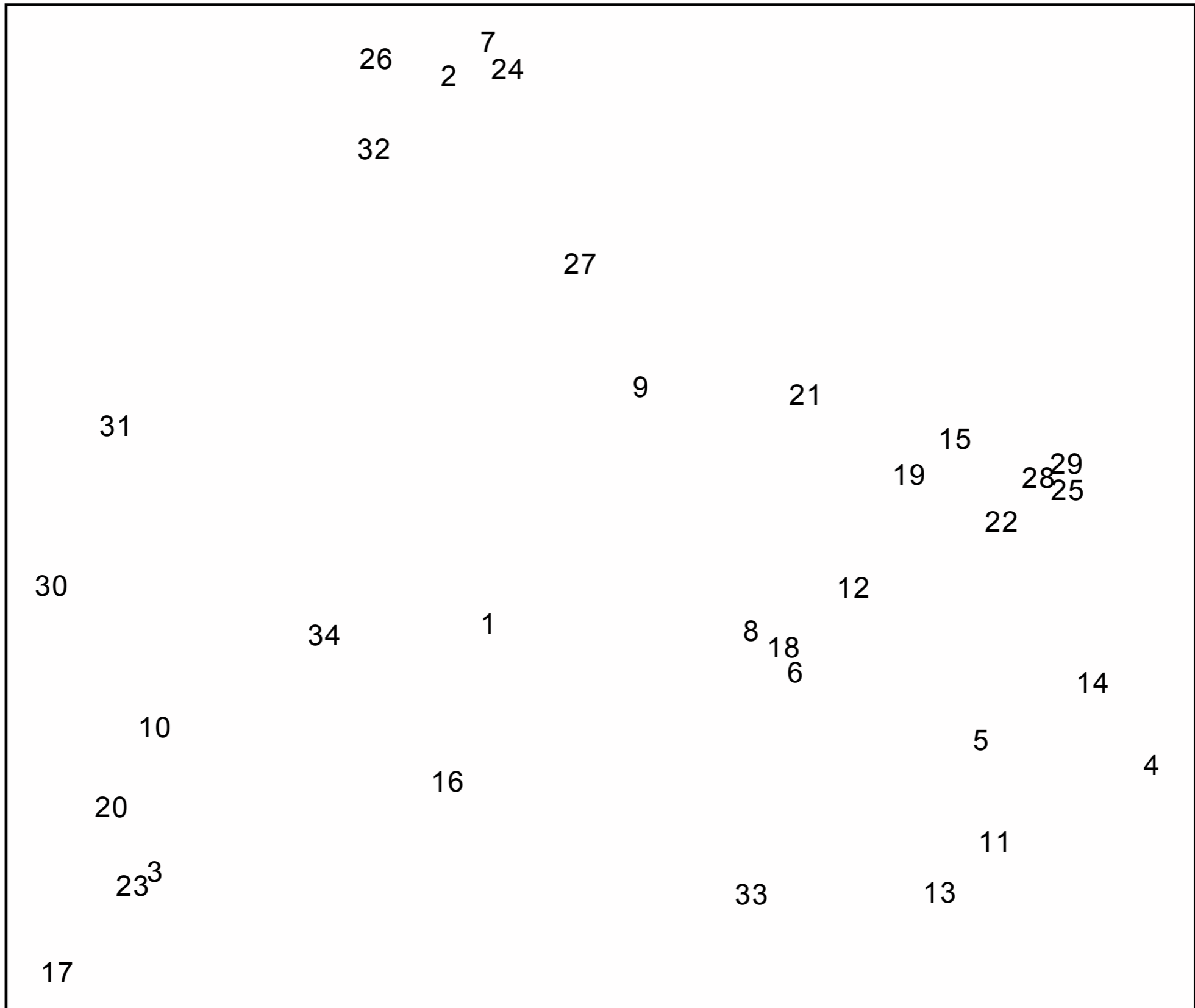
| Context | Albanian | Faroese | Estonian | Greenlandic |
|---------|----------|------------|----------|------------------|
| 1 | bibla | bíbliuni | piibel | biibili |
| 2 | biblës | bíbliunnar | piibli | biibilimik |
| 3 | biblën | bíbliuna | piiblit | biibili |
| 4 | bibla | bíblían | piibel | biibili |
| 5 | bibla | bíblían | piibel | biibilip |
| 6 | bibla | bíbliuna | piibli | biibili |
| 7 | biblës | bíbliunnar | piibli | biibilimut |
| 8 | bibla | bíblían | piiblit | biibilip |
| 9 | bibla | NA | piiblit | biibili |
| 10 | biblën | bíbliuna | piiblit | biibilimik |
| 11 | bibla | bíblían | piibel | biibilimili |
| 12 | bibla | bíblían | piibel | biibilili |
| 13 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 14 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 15 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 16 | bibla | bíbliuni | piibli | biibililu |
| 17 | biblën | bíbliuna | piiblit | biibilimik |
| 18 | bibla | bíblían | piiblis | biibilip |
| 19 | bibla | bíblían | piiblis | biibilimi |
| 20 | biblën | bíbliuna | piiblit | biibilimik |
| 21 | NA | bíblían | piibel | biibilimi |
| 22 | bibla | bíbliuni | piibel | biibili |
| 23 | biblën | bíbliuna | piiblit | biibilimillu |
| 24 | biblike | bíblían | piibli | biibilimi |
| 25 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 26 | biblës | bíbliunnar | piibli | biibilimi |
| 27 | bibla | bíblían | piiblis | biibilimi |
| 28 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 29 | bibla | bíblían | piibel | biibilimi |
| 30 | biblën | bíbliuna | piiblist | biibilimik |
| 31 | biblën | bíbliuni | piibli | biibilimik |
| 32 | biblës | bíbliuni | piibli | biibili |
| 33 | bibla | bíbliuna | piibel | biibilimik |
| 34 | bibla | bíbliuni | piiblist | biibilimeersunik |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 0.00 | 0.67 | 0.50 | 0.75 | 0.67 | 0.75 | 0.69 | 0.75 | 0.73 | 0.56 | 0.44 | 0.63 | 0.53 | 0.75 | 0.53 | 0.56 | 0.63 | 0.50 | 0.63 | 0.63 | 0.60 | 0.50 | 0.56 | 0.69 | 0.75 | 0.57 | 0.44 | 0.69 | 0.56 | 0.63 | 0.63 | 0.50 | 0.75 | 0.63 |
| 0.67 | 0.00 | 0.73 | 0.80 | 0.73 | 0.67 | 0.20 | 0.73 | 0.64 | 0.60 | 0.80 | 0.67 | 0.93 | 0.73 | 0.57 | 0.80 | 0.73 | 0.73 | 0.73 | 0.67 | 0.50 | 0.67 | 0.73 | 0.40 | 0.60 | 0.15 | 0.53 | 0.67 | 0.67 | 0.60 | 0.60 | 0.38 | 0.73 | 0.80 |
| 0.50 | 0.73 | 0.00 | 0.88 | 0.80 | 0.69 | 0.81 | 0.75 | 0.80 | 0.25 | 0.75 | 0.75 | 0.73 | 0.88 | 0.80 | 0.69 | 0.13 | 0.69 | 0.81 | 0.19 | 0.73 | 0.81 | 0.06 | 0.75 | 0.88 | 0.64 | 0.69 | 0.88 | 0.88 | 0.44 | 0.63 | 0.64 | 0.75 | 0.69 |
| 0.75 | 0.80 | 0.88 | 0.00 | 0.40 | 0.31 | 0.81 | 0.56 | 0.53 | 0.88 | 0.44 | 0.44 | 0.40 | 0.13 | 0.47 | 0.75 | 0.94 | 0.63 | 0.63 | 0.94 | 0.53 | 0.44 | 0.94 | 0.88 | 0.25 | 0.93 | 0.81 | 0.31 | 0.44 | 1.00 | 1.00 | 0.79 | 0.50 | 0.94 |
| 0.67 | 0.73 | 0.80 | 0.40 | 0.00 | 0.60 | 0.80 | 0.60 | 0.79 | 0.80 | 0.47 | 0.47 | 0.57 | 0.47 | 0.50 | 0.73 | 0.87 | 0.53 | 0.60 | 0.87 | 0.57 | 0.53 | 0.80 | 0.80 | 0.47 | 0.77 | 0.67 | 0.47 | 0.47 | 0.93 | 1.00 | 0.85 | 0.53 | 0.87 |
| 0.75 | 0.67 | 0.69 | 0.31 | 0.60 | 0.00 | 0.69 | 0.63 | 0.53 | 0.75 | 0.63 | 0.63 | 0.67 | 0.44 | 0.67 | 0.81 | 0.75 | 0.75 | 0.75 | 0.88 | 0.60 | 0.56 | 0.75 | 0.81 | 0.56 | 0.79 | 0.81 | 0.63 | 0.63 | 0.81 | 0.81 | 0.71 | 0.63 | 0.94 |
| 0.69 | 0.20 | 0.81 | 0.81 | 0.80 | 0.69 | 0.00 | 0.63 | 0.60 | 0.75 | 0.81 | 0.75 | 0.93 | 0.75 | 0.67 | 0.81 | 0.81 | 0.81 | 0.81 | 0.81 | 0.60 | 0.75 | 0.81 | 0.50 | 0.75 | 0.29 | 0.63 | 0.69 | 0.69 | 0.69 | 0.69 | 0.50 | 0.81 | 0.81 |
| 0.75 | 0.73 | 0.75 | 0.56 | 0.60 | 0.63 | 0.63 | 0.00 | 0.47 | 0.88 | 0.56 | 0.50 | 0.67 | 0.63 | 0.53 | 0.75 | 0.75 | 0.63 | 0.69 | 0.81 | 0.80 | 0.69 | 0.75 | 0.75 | 0.63 | 0.79 | 0.75 | 0.56 | 0.56 | 0.75 | 0.75 | 0.86 | 0.81 | 0.75 |
| 0.73 | 0.64 | 0.80 | 0.53 | 0.79 | 0.53 | 0.60 | 0.47 | 0.00 | 0.73 | 0.80 | 0.73 | 0.86 | 0.67 | 0.64 | 0.80 | 0.87 | 0.87 | 0.87 | 0.80 | 0.86 | 0.67 | 0.87 | 0.73 | 0.67 | 0.69 | 0.73 | 0.67 | 0.73 | 0.80 | 0.80 | 0.62 | 0.80 | 0.80 |
| 0.56 | 0.60 | 0.25 | 0.88 | 0.80 | 0.75 | 0.75 | 0.88 | 0.73 | 0.00 | 0.81 | 0.75 | 0.80 | 0.81 | 0.80 | 0.69 | 0.25 | 0.69 | 0.81 | 0.19 | 0.67 | 0.88 | 0.25 | 0.69 | 0.81 | 0.57 | 0.63 | 0.81 | 0.88 | 0.44 | 0.63 | 0.57 | 0.63 | 0.81 |
| 0.44 | 0.80 | 0.75 | 0.44 | 0.47 | 0.63 | 0.81 | 0.56 | 0.80 | 0.81 | 0.00 | 0.56 | 0.27 | 0.38 | 0.27 | 0.69 | 0.81 | 0.44 | 0.44 | 0.81 | 0.53 | 0.31 | 0.75 | 0.81 | 0.38 | 0.86 | 0.63 | 0.31 | 0.19 | 0.88 | 0.88 | 0.86 | 0.56 | 0.81 |
| 0.63 | 0.67 | 0.75 | 0.44 | 0.47 | 0.63 | 0.75 | 0.50 | 0.73 | 0.75 | 0.56 | 0.00 | 0.53 | 0.50 | 0.47 | 0.69 | 0.81 | 0.44 | 0.56 | 0.81 | 0.33 | 0.63 | 0.75 | 0.63 | 0.50 | 0.64 | 0.63 | 0.56 | 0.56 | 0.88 | 0.88 | 0.71 | 0.69 | 0.81 |
| 0.53 | 0.93 | 0.73 | 0.40 | 0.57 | 0.67 | 0.93 | 0.67 | 0.86 | 0.80 | 0.27 | 0.53 | 0.00 | 0.27 | 0.36 | 0.60 | 0.73 | 0.40 | 0.33 | 0.80 | 0.43 | 0.40 | 0.73 | 0.73 | 0.33 | 0.77 | 0.60 | 0.33 | 0.33 | 0.80 | 0.80 | 0.85 | 0.60 | 0.73 |
| 0.75 | 0.73 | 0.88 | 0.13 | 0.47 | 0.44 | 0.75 | 0.63 | 0.67 | 0.81 | 0.38 | 0.50 | 0.27 | 0.00 | 0.33 | 0.69 | 0.88 | 0.56 | 0.50 | 0.88 | 0.40 | 0.44 | 0.88 | 0.75 | 0.13 | 0.79 | 0.69 | 0.19 | 0.31 | 0.94 | 0.94 | 0.79 | 0.44 | 0.88 |
| 0.53 | 0.57 | 0.80 | 0.47 | 0.50 | 0.67 | 0.67 | 0.53 | 0.64 | 0.80 | 0.27 | 0.47 | 0.36 | 0.33 | 0.00 | 0.73 | 0.87 | 0.33 | 0.27 | 0.80 | 0.50 | 0.20 | 0.80 | 0.53 | 0.20 | 0.57 | 0.33 | 0.20 | 0.07 | 0.80 | 0.80 | 0.64 | 0.60 | 0.73 |
| 0.56 | 0.80 | 0.69 | 0.75 | 0.73 | 0.81 | 0.81 | 0.75 | 0.80 | 0.69 | 0.69 | 0.69 | 0.60 | 0.69 | 0.73 | 0.00 | 0.63 | 0.63 | 0.75 | 0.69 | 0.80 | 0.75 | 0.69 | 0.75 | 0.75 | 0.71 | 0.75 | 0.75 | 0.81 | 0.69 | 0.56 | 0.57 | 0.63 | 0.44 |
| 0.63 | 0.73 | 0.13 | 0.94 | 0.87 | 0.75 | 0.81 | 0.75 | 0.87 | 0.25 | 0.81 | 0.81 | 0.73 | 0.88 | 0.87 | 0.63 | 0.00 | 0.75 | 0.88 | 0.19 | 0.80 | 0.94 | 0.13 | 0.81 | 0.94 | 0.71 | 0.75 | 0.94 | 0.94 | 0.31 | 0.50 | 0.79 | 0.63 | 0.63 |
| 0.50 | 0.73 | 0.69 | 0.63 | 0.53 | 0.75 | 0.81 | 0.63 | 0.87 | 0.69 | 0.44 | 0.44 | 0.40 | 0.56 | 0.33 | 0.63 | 0.75 | 0.00 | 0.25 | 0.75 | 0.53 | 0.44 | 0.69 | 0.63 | 0.56 | 0.64 | 0.38 | 0.56 | 0.44 | 0.81 | 0.81 | 0.64 | 0.69 | 0.69 |
| 0.63 | 0.73 | 0.81 | 0.63 | 0.60 | 0.75 | 0.81 | 0.69 | 0.87 | 0.81 | 0.44 | 0.56 | 0.33 | 0.50 | 0.27 | 0.75 | 0.88 | 0.25 | 0.00 | 0.81 | 0.47 | 0.31 | 0.81 | 0.56 | 0.38 | 0.57 | 0.31 | 0.38 | 0.25 | 0.81 | 0.81 | 0.64 | 0.69 | 0.75 |
| 0.63 | 0.67 | 0.19 | 0.94 | 0.87 | 0.88 | 0.81 | 0.81 | 0.80 | 0.19 | 0.81 | 0.81 | 0.80 | 0.88 | 0.80 | 0.69 | 0.19 | 0.75 | 0.81 | 0.00 | 0.80 | 0.88 | 0.19 | 0.75 | 0.81 | 0.64 | 0.69 | 0.81 | 0.88 | 0.44 | 0.63 | 0.64 | 0.69 | 0.69 |
| 0.60 | 0.50 | 0.73 | 0.53 | 0.57 | 0.60 | 0.60 | 0.80 | 0.86 | 0.67 | 0.53 | 0.33 | 0.43 | 0.40 | 0.50 | 0.80 | 0.80 | 0.53 | 0.47 | 0.80 | 0.00 | 0.60 | 0.73 | 0.40 | 0.40 | 0.46 | 0.53 | 0.47 | 0.47 | 0.80 | 0.80 | 0.62 | 0.67 | 0.87 |
| 0.50 | 0.67 | 0.81 | 0.44 | 0.53 | 0.56 | 0.75 | 0.69 | 0.67 | 0.88 | 0.31 | 0.63 | 0.40 | 0.44 | 0.20 | 0.75 | 0.94 | 0.44 | 0.31 | 0.88 | 0.60 | 0.00 | 0.88 | 0.75 | 0.31 | 0.71 | 0.56 | 0.31 | 0.19 | 0.88 | 0.81 | 0.57 | 0.56 | 0.75 |
| 0.56 | 0.73 | 0.06 | 0.94 | 0.80 | 0.75 | 0.81 | 0.75 | 0.87 | 0.25 | 0.75 | 0.75 | 0.73 | 0.88 | 0.80 | 0.69 | 0.13 | 0.69 | 0.81 | 0.19 | 0.73 | 0.88 | 0.00 | 0.75 | 0.88 | 0.64 | 0.69 | 0.88 | 0.88 | 0.44 | 0.63 | 0.71 | 0.75 | 0.69 |
| 0.69 | 0.40 | 0.75 | 0.88 | 0.80 | 0.81 | 0.50 | 0.75 | 0.73 | 0.69 | 0.81 | 0.63 | 0.73 | 0.75 | 0.53 | 0.75 | 0.81 | 0.63 | 0.56 | 0.75 | 0.40 | 0.75 | 0.75 | 0.00 | 0.63 | 0.21 | 0.38 | 0.63 | 0.63 | 0.69 | 0.63 | 0.43 | 0.81 | 0.75 |
| 0.75 | 0.60 | 0.88 | 0.25 | 0.47 | 0.56 | 0.75 | 0.63 | 0.67 | 0.81 | 0.38 | 0.50 | 0.33 | 0.13 | 0.20 | 0.75 | 0.94 | 0.56 | 0.38 | 0.81 | 0.40 | 0.31 | 0.88 | 0.63 | 0.00 | 0.64 | 0.56 | 0.06 | 0.19 | 0.88 | 0.88 | 0.64 | 0.50 | 0.81 |
| 0.57 | 0.15 | 0.64 | 0.93 | 0.77 | 0.79 | 0.29 | 0.79 | 0.69 | 0.57 | 0.86 | 0.64 | 0.77 | 0.79 | 0.57 | 0.71 | 0.71 | 0.64 | 0.57 | 0.64 | 0.46 | 0.71 | 0.64 | 0.21 | 0.64 | 0.00 | 0.36 | 0.64 | 0.64 | 0.57 | 0.57 | 0.31 | 0.86 | 0.71 |
| 0.44 | 0.53 | 0.69 | 0.81 | 0.67 | 0.81 | 0.63 | 0.75 | 0.73 | 0.63 | 0.63 | 0.63 | 0.60 | 0.69 | 0.33 | 0.75 | 0.75 | 0.38 | 0.31 | 0.69 | 0.53 | 0.56 | 0.69 | 0.38 | 0.56 | 0.36 | 0.00 | 0.56 | 0.44 | 0.63 | 0.63 | 0.43 | 0.81 | 0.69 |
| 0.69 | 0.67 | 0.88 | 0.31 | 0.47 | 0.63 | 0.69 | 0.56 | 0.67 | 0.81 | 0.31 | 0.56 | 0.33 | 0.19 | 0.20 | 0.75 | 0.94 | 0.56 | 0.38 | 0.81 | 0.47 | 0.31 | 0.88 | 0.63 | 0.06 | 0.64 | 0.56 | 0.00 | 0.13 | 0.88 | 0.88 | 0.64 | 0.50 | 0.81 |
| 0.56 | 0.67 | 0.88 | 0.44 | 0.47 | 0.63 | 0.69 | 0.56 | 0.73 | 0.88 | 0.19 | 0.56 | 0.33 | 0.31 | 0.07 | 0.81 | 0.94 | 0.44 | 0.25 | 0.88 | 0.47 | 0.19 | 0.88 | 0.63 | 0.19 | 0.64 | 0.44 | 0.13 | 0.00 | 0.88 | 0.88 | 0.71 | 0.56 | 0.81 |
| 0.63 | 0.60 | 0.44 | 1.00 | 0.93 | 0.81 | 0.69 | 0.75 | 0.80 | 0.44 | 0.88 | 0.88 | 0.80 | 0.94 | 0.80 | 0.69 | 0.31 | 0.81 | 0.81 | 0.44 | 0.80 | 0.88 | 0.44 | 0.69 | 0.88 | 0.57 | 0.63 | 0.88 | 0.88 | 0.00 | 0.31 | 0.57 | 0.75 | 0.56 |
| 0.63 | 0.60 | 0.63 | 1.00 | 1.00 | 0.81 | 0.69 | 0.75 | 0.80 | 0.63 | 0.88 | 0.88 | 0.80 | 0.94 | 0.80 | 0.56 | 0.50 | 0.81 | 0.81 | 0.63 | 0.80 | 0.81 | 0.63 | 0.63 | 0.88 | 0.57 | 0.63 | 0.88 | 0.88 | 0.31 | 0.00 | 0.36 | 0.81 | 0.56 |
| 0.50 | 0.38 | 0.64 | 0.79 | 0.85 | 0.71 | 0.50 | 0.86 | 0.62 | 0.57 | 0.86 | 0.71 | 0.85 | 0.79 | 0.64 | 0.57 | 0.79 | 0.64 | 0.64 | 0.64 | 0.62 | 0.57 | 0.71 | 0.43 | 0.64 | 0.31 | 0.43 | 0.64 | 0.71 | 0.57 | 0.36 | 0.00 | 0.79 | 0.64 |
| 0.75 | 0.73 | 0.75 | 0.50 | 0.53 | 0.63 | 0.81 | 0.81 | 0.80 | 0.63 | 0.56 | 0.69 | 0.60 | 0.44 | 0.60 | 0.63 | 0.63 | 0.69 | 0.69 | 0.69 | 0.67 | 0.56 | 0.75 | 0.81 | 0.50 | 0.86 | 0.81 | 0.50 | 0.56 | 0.75 | 0.81 | 0.79 | 0.00 | 0.81 |
| 0.63 | 0.80 | 0.69 | 0.94 | 0.87 | 0.94 | 0.81 | 0.75 | 0.80 | 0.81 | 0.81 | 0.81 | 0.73 | 0.88 | 0.73 | 0.44 | 0.63 | 0.69 | 0.75 | 0.69 | 0.87 | 0.75 | 0.69 | 0.75 | 0.81 | 0.71 | 0.69 | 0.81 | 0.81 | 0.56 | 0.56 | 0.64 | 0.81 | 0.00 |

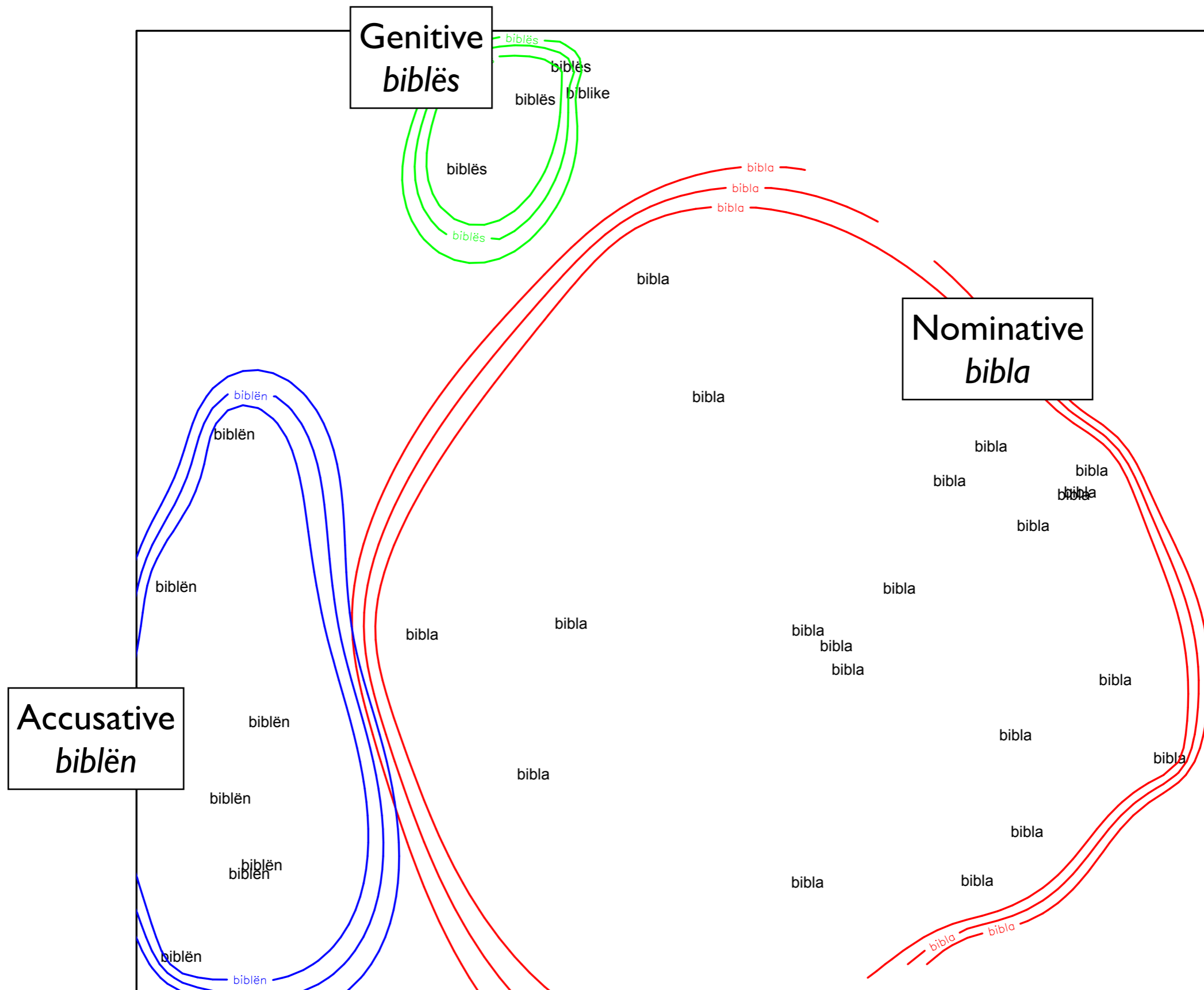


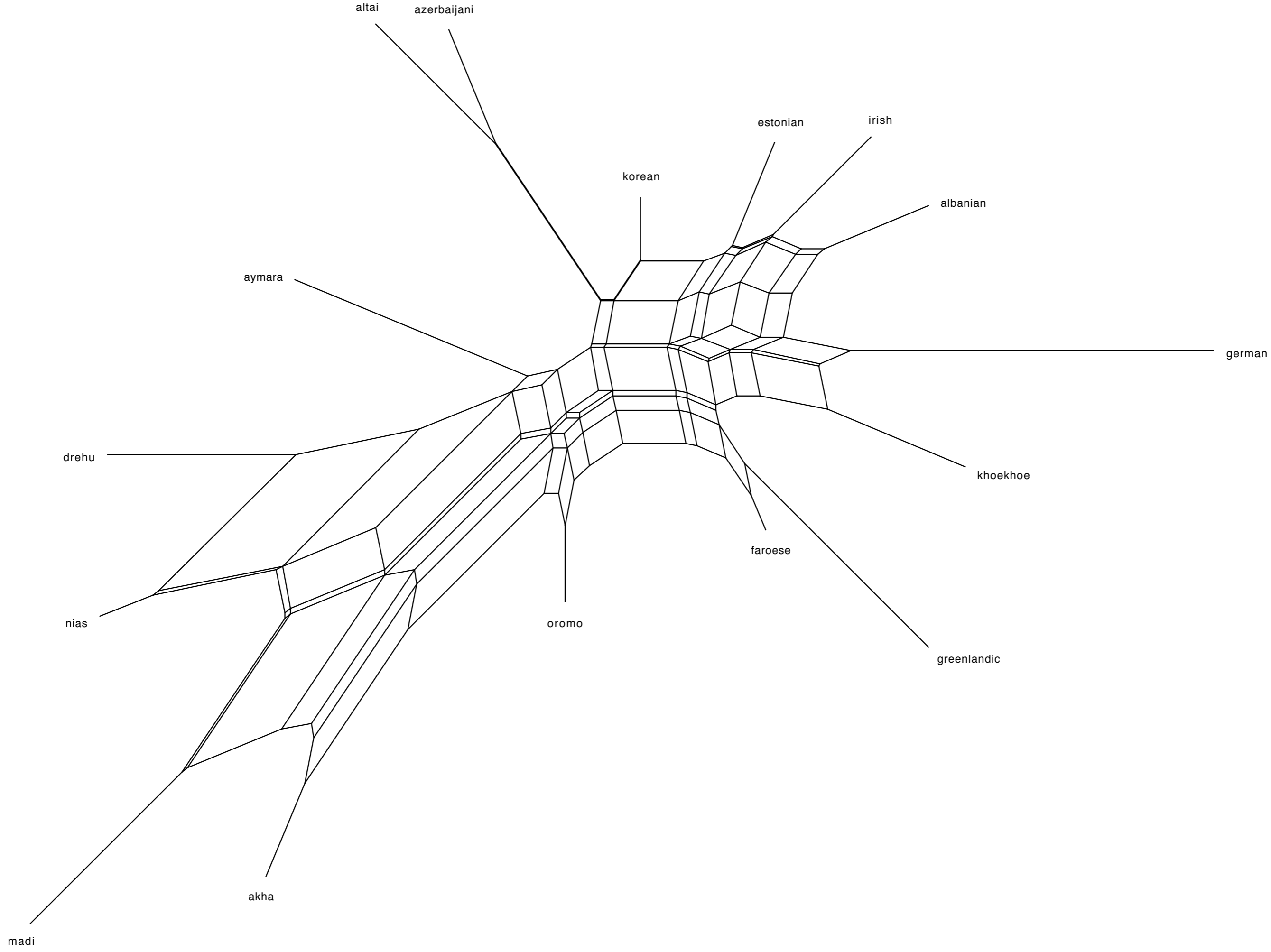


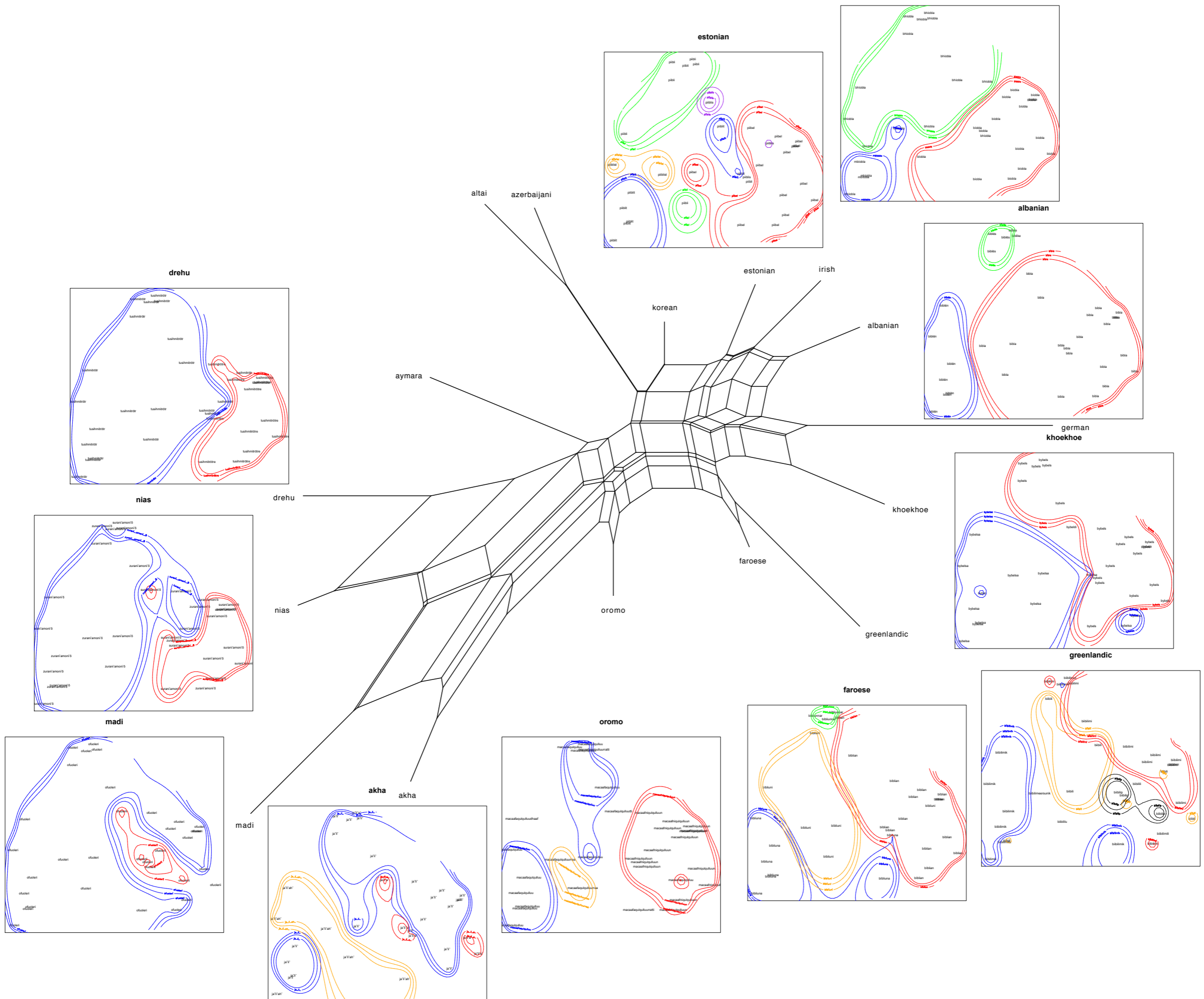




albanian







How to compare like with like?

- Translations offer a suitable approach to selected **functionally** similar data
- Then, **formal** similarity only is established within single languages
- **Contextually Situated Roles** are the most basic level of grammatical roles
- **Translations in different languages** can be used to derive similarity between roles